

No. 49419

**Australia
and
Czech Republic**

Agreement between Australia and the Czech Republic on social security. Canberra, 16 September 2009

Entry into force: *1 July 2011, in accordance with article 25*

Authentic texts: *Czech and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 6 March 2012*

**Australie
et
République tchèque**

Accord entre l'Australie et la République tchèque relatif à la sécurité sociale. Canberra, 16 septembre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2011, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *tchèque et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 6 mars 2012*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

**SMLOUVA MEZI AUSTRÁLIÍ A ČESKOU REPUBLIKOU O
SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ**

Austrálie a Česká republika (dále jen „smluvní státy“),
přejíce si upevnit stávající přátelské vztahy mezi oběma smluvními
státy a jsouce odhodlány upravit vztahy mezi sebou s ohledem na
sociální dávky a pojištění,
se dohodly takto:

**ČÁST I
Všeobecná ustanovení**

**Článek 1
Definice**

1. V této smlouvě:

a) "dávka" znamená dávku, důchod nebo přídavek, stejně jako
jakoukoli dodatečnou částku, zvýšení nebo příplatek
vyplácený podle právních předpisů smluvního státu, avšak
– pokud jde o Austrálii – nezahrnuje žádnou dávku,
platbu nebo nárok podle zákona o penzijním pojištění;

b) "příslušný úřad" znamená,

pokud jde o Českou republiku, ministerstvo zodpovědné za
právní předpisy uvedené v článku 2 odstavec 1 písmeno b)
a,

pokud jde o Austrálii, tajemníka svazového ministerstva
zodpovědného za právní předpisy uvedené v článku 2
odstavec 1 písmeno a)(i), s výjimkou v části II Smlouvy
a v ostatních částech smlouvy, pokud se dotýkají této
části, kde to znamená komisaře pro daně nebo zmocněného
zástupce komisaře;

c) "příslušná instituce" znamená instituci nebo úřadovnu,
která má za úkol provádění platných právních předpisů;

d) "právní předpisy" znamenají,

pokud jde o Českou republiku, právní předpisy uvedené v
článku 2 odstavci 1 písmeno (b) a,

pokud jde o Austrálii, zákony uvedené v článku 2
odstavci 1 písmeno (a)(i), s výjimkou v části II Smlouvy
a v ostatních částech smlouvy, pokud se dotýkají této
části, kde to znamená zákony uvedené v článku 2 odstavci
1 písmeno (a)(ii);

- e) *"doba pojištění"* znamená dobu pojištění, náhradní dobu a dobu za takovou považovanou získanou podle právních předpisů České republiky;
- f) *"doba pobytu v Austrálii v produktivním věku"* znamená dobu vymezenou tak právními předpisy Austrálie, ale nezahrnující žádnou dobu považovanou podle článku 11 za dobu, kdy osoba měla bydliště v Austrálii.

2. Nevyplyvá-li z kontextu jinak, pak při provádění této smlouvy smluvním státem má výraz nedefinovaný v tomto článku význam, který mu náleží podle právních předpisů tohoto smluvního státu.

Článek 2 **Věcný rozsah**

1. Tato smlouva se vztahuje na tyto právní předpisy:

a) pokud jde o Austrálii:

- (i) zákony formující právo sociálního zabezpečení v rozsahu, v jakém se toto právo vztahuje na, ovlivňuje, nebo se podle něj poskytuje starobní důchod;
- (ii) právo týkající se penzijního pojištění (jež je v době podpisu této smlouvy obsaženo v *zákoně o penzijním pojištění (správa) 1992, v zákoně o poplatcích na penzijní pojištění 1992 a v nařízeních o penzijním pojištění (správa)*;

b) pokud jde o Českou republiku: zákon o důchodovém pojištění a předpisy související.

2. Nestanoví-li tato smlouva jinak, bez zřetele k ustanovení odstavce 1 nezahrnují právní předpisy uvedené v tomto článku žádné úmluvy ani jiné mezinárodní smlouvy o sociálním zabezpečení, které mohou být sjednány mezi smluvním státem a třetí stranou.

3. S výhradou ustanovení odstavce 4 se tato smlouva vztahuje také na budoucí právní předpisy měnící, doplňující nebo nahrazující právní předpisy uvedené v odstavci 1.

4. Tato smlouva se nevztahuje na budoucí právní předpisy rozšiřující stávající právní předpisy některého smluvního státu o nové kategorie poživatelů dávek nebo o nové dávky, pokud se příslušné úřady smluvních států nedohodnou jinak.

Článek 3 **Osobní rozsah**

Tato smlouva se vztahuje na každou osobu, která:

- a) má nebo měla bydliště v Austrálii, nebo podléhá nebo podléhala právním předpisům Austrálie, nebo
- b) podléhá nebo podléhala právním předpisům České republiky

a na další osoby pokud jde o práva, která odvozují od výše uvedené osoby.

Článek 4 **Rovnost nakládání**

Všem osobám, na které se vztahuje tato smlouva, se od smluvního státu dostane stejného zacházení ve vztahu k právům a povinnostem vyplývajícím z právních předpisů České republiky, z práva sociálního zabezpečení Austrálie v rozsahu, v jakém se toto právo vztahuje na nebo ovlivňuje starobní důchod, nebo z této smlouvy.

Článek 5 **Export dávek**

1. Nestanoví-li tato smlouva jinak, dávky jednoho smluvního státu splatné podle této smlouvy budou vyplaceny osobám, které mají bydliště nebo se nalézají na území kteréhokoli smluvního státu.

2. Jestliže právní předpisy smluvního státu umožňují vyplácet dávku do třetího státu, pak dávka platná podle této smlouvy bude rovněž vyplacena do tohoto třetího státu.

ČÁST II **Ustanovení o pojištění**

Článek 6 **Používání této části**

Tato část se použije pouze za předpokladu, pokud by, nebýt této části, zaměstnanec a/nebo zaměstnavatel zaměstnance podléhal, vzhledem k práci zaměstnance nebo odměně vyplacené za práci, právním předpisům obou smluvních států.

Článek 7

Vyloučení dvojího pojištění

1. Není-li v této části stanoveno jinak, pokud zaměstnanec pracuje na území jednoho smluvního státu, zaměstnavatel zaměstnance a zaměstnanec, vzhledem k práci a odměně vyplacené za práci, podléhají pouze právním předpisům tohoto smluvního státu.

2. Zaměstnanec zaměstnaný na území jednoho smluvního státu zaměstnavatelem se sídlem na tomto území, který je vyslán pracovat pro tohoto zaměstnavatele nebo pobočku na území druhého smluvního státu, podléhá právním předpisům výhradně prvního smluvního státu, jako by byl zaměstnanec zaměstnán na jeho území, za předpokladu, že předpokládaná doba vyslání nepřesahuje pět let. Přesáhne-li tato doba 5 let, aplikuje se od této doby odstavec 1. Pro účely tohoto odstavce je pobočkou člen stejné zcela nebo většinově vlastněné skupiny jako zaměstnavatel.

3. Pracuje-li zaměstnanec v zaměstnání zaměstnavatele na lodi nebo v letadle při mezinárodní přepravě, zaměstnavatel zaměstnance a zaměstnanec, vzhledem k práci a odměně vyplacené za takové zaměstnání, podléhají pouze právním předpisům smluvního státu, na jehož území má zaměstnanec bydliště.

Článek 8

Diplomatické a konzulární vztahy a zaměstnání ve státních službách

1. Touto smlouvou není dotčeno provádění ustanovení Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích z 18. dubna 1961 ani Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z 24. dubna 1963.

2. Zaměstnanci vyslaní vládou jednoho smluvního státu dočasně pracovat na území druhého smluvního státu, avšak na které se úmluvy uvedené v odstavci 1 tohoto článku nevztahují, podléhají právním předpisům pouze prvního smluvního státu. Pro účely tohoto odstavce zahrnuje zaměstnání vládou smluvního státu i zaměstnání jejím prostřednictvím a také, pokud jde o Austrálii, politickou složku nebo místní úřad Austrálie.

Článek 9

Výjimky

Na žádost zaměstnance a/nebo zaměstnavatele se mohou příslušné úřady obou smluvních států, nebo jimi pověřené zástupci, dohodnout na udělení výjimky z ustanovení této části ve vztahu k určitým osobám nebo kategoriím osob.